

پاییز پدر سالار

گابریل گارسیا مارکز

کیومرث پارسای

این کتاب برگردانی از:

*El otoño
del patriarca*

Segunda edición en este formato: julio, 2003

Barcelona

گارسیا مارکز، گابریل، ۱۹۲۸-م. Garcia Marquez, Gabriel
 پاییز پدرسالار / گابریل گارسیا مارکز؛ برگردان کیومرث پارسای --
 تهران: آریابان، ۱۳۸۵
 ۳۳۶ ص.

ISBN: 964-7196-32-6 ریان: ۳۵۰۰۰

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
 عنوان اصلی: El otón lfo del Patriarca

این کتاب در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشرین مختلف
 به چاپ رسیده است.

۱. داستانهای کلمبیایی -- قرن ۲۰م. الف. پارسای، کیومرث،
 ۱۳۲۵ - مترجم. ب. عنوان.

۸ب۴الف/۲۸/ PQ۸۱۸۰
 کتابخانه ملی ایران
 ۸۶۳/۶۴
 ۴۰۶۹۳ - ۸۴م



پاییز پدرسالار

گابریل گارسیا مارکز
 کیومرث پارسای

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه	نوبت اول	۱۳۸۵
طرح جلد: آریابان گرافیک	حروفنگاری: گروه هنری رز	چاپخانه: چاپ خوشه
لینوگرافی: یزدگرمهر	شابک: ۹۶۳.۷۱ ۹۶.۳۲۶	صحنی: دیدآور
بها: ۳۵۰۰۰ ریال		

نشر و پخش آتابک ۶۶۳۹۶۲۸۴ - ۶۶۳۱۳۰۳۱

فروش اینترنتی: iketab.com

فروشگاه: خیابان فلسطین شمالی، بالاتر از بلوار کشاورز، شماره ۶ (انخوان)

انتشارات آریابان: خیابان انقلاب - خیابان اردیبهشت - بن بست مبین - شماره ۲۳۹

E-mail: ARIABANBook@yahoo.com

مقدمه مترجم

... و چه دلتنگ کننده است پاییز زندگی.

سالهای برگریزان و خزان عمر برای هیچکس خوشایند نیست. چه فرآیندی است که باید پیموده شود، انسان را به گسترده‌گی جهان، در برگرد، گریزی از آن نباشد و همه همچنان احساس غبن، تأسف، و تأثر کنند؟

هر چه طول عمر بیشتر باشد، باز هم انسان تصور می‌کند کارهای بسیاری را هنوز انجام نداده است و باید فرصت بیشتری اعطا شود تا مسؤولیتها را به انجام برساند.

... و ماجرای پدرسالار نیز، این گونه است. به راستی کسی نمی‌داندست و نمی‌داند او چند سال زندگی و چند سال فرمانروایی کرد. عده‌ای بر این باور بودند که او سه بار ظهور ستاره دنباله‌دار را که در هر سده یک بار پدیدار می‌شود، دیده است، ولی نه تنها شخص پدرسالار، که همه مردم کشورش، فقدان او را دور از انصاف می‌دانستند.

او ناجی کشور بود و تا آخرین لحظات زندگی کوشید حرمت چنین لقبی را پاس دارد و وجاهت ملی خود را حفظ کند. هر چند قدرتهای بزرگ منطقه‌ای از هجومهای متوالی و استفاده از ترفندهای گوناگون را در برنامه داشتند و در مواردی او را به استیصال کشاندند، ولی موفقیت چندانی، جز انتقال دریا، به دست نیاوردند.

گابریل گارسیا مارکز، ابر نویسنده جهانی از کشور کلمبیا، در اغلب

آثارش، به این فرد به عنوان ناجی اشاره دارد و بر تواناییهایش ارج می‌نهد، ولی در کتاب پاییز پدرسالار، همچنان از شیوه زیبای نگارش خود استفاده می‌کند و ماجراهای زندگی او را به تصویر می‌کشد.

مارکز، به نوشته خودش، عشق را به عنوان دستمایه آثارش قرار می‌دهد و این امر در کتاب حاضر نیز مستثنی نمی‌شود.

از نظر مردی که اقتدار و نفوذ فراوانی دارد، دستیابی به احساسی چون عشق، بعید است، ولی رسیدن به وصال نباید چندان دشوار باشد. ولی چه پدیده‌ای است عشق که مقتدر و بی‌اقتدار نمی‌شناسد و پیامدهایی یکسان را برای فقیر و غنی به همراه دارد.

و آن‌گاه که پاییز زندگی از راه می‌رسد، جز خاطراتی محو از عشق، و احساسی که تأثیری شگرف در دوران شباب بر روح و جسم گذاشته است، باقی نمی‌ماند و ذهن انسان توسط احساسی به مراتب قویتر و برتر، انباشته می‌شود. نیرویی که هر لحظه نزدیکتر می‌آید و انتهایش نابودی است. آری، مرگ به اندازه‌ای تأثیرگذار است که سایر احساسات، از جمله عشق را به فراموشی می‌سپارد و چنان ذهن فرد را متوجه خود می‌کند که تا آخرین لحظات عمر، فرصتی برای اندیشیدن به مقولات دیگر، باقی نمی‌گذارد.

هرگز نمی‌توان گفت کدام اثر مارکز در مقایسه با سایر نوشته‌هایش بهتر و برتر است، ولی به جرأت می‌توان ادعا کرد که عدم مطالعه حتی یکی از کتابهای این نویسنده نامی، خیانت به احساسات رمانتیک و موجب از دست رفتن فرصتی طلایی به منظور آگاهی از رویدادهایی است که به تصویر کشیدن آنها از عهده هر نویسنده‌ای بر نمی‌آید. رویدادهایی که تنها زاینده ذهنی خلاق همچون مارکز است و بس.